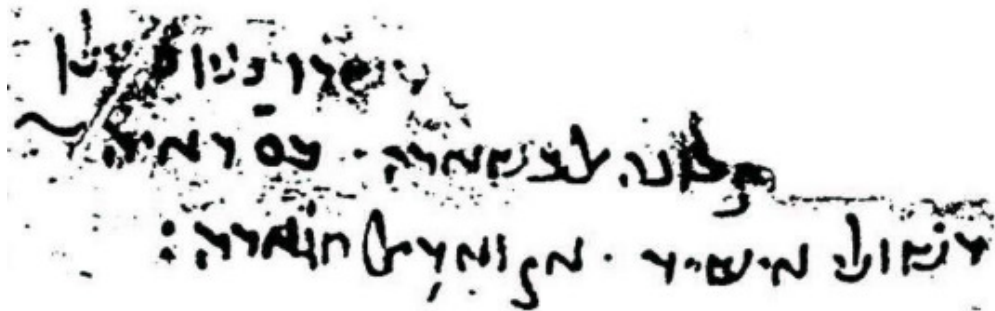


LAS JARCHAS (KHARJAS) ÁRABES Y HEBREAS PRIMEROS TEXTOS LITERARIOS EN HISPANORROMANCE

El nombre de “**jarcha**” viene del árabe خرجة *jarġa*, y significa “final” o “salida”. Son composiciones líricas de 2 a 4 versos, que se incluían al final de los **Moaxajas**. Las jarchas están escritas en **GRAFÍA ÁRABE** o **HEBREA**, pero el idioma es el **HISPANO-ROMANCE**, o **MOZÁRABE**. que es el “español” que se hablaba en la Península Ibérica en el siglo XI.

Las **Moaxajas**, del árabe **موشحة** *muwaššaha* (or *muwashshaha*), que significa “collar”, son poemas cultos que tuvieron su esplendor en al-Ándalus entre los siglos IX y XII.

EJEMPLO DE JARCHA ÁRABE



EJEMPLO DE JARCHA ÁRABE TRANSLITERADA

٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤
 wly d s w y m w r š d
 ... ٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤
 h y a r m k h r a š b a l h n w b n ...
 : ٤٤٤ ٤٤٤ ٤٤٤
 h r a ġ h a l d a w n ' d y š ' y w š d

EJEMPLO DE JARCHA HEBREA CON SU TRANSLITERACIÓN

בת ספרה אודותיה	מי עלת חן תפדה
לא נעצרו דמעותיה	בעלות כרובה וידא
חשקה למול רעיותיה	צעקה בקול מר ותודה
כס כנתניר אמומאלי	גריד בשאי ירמנאלש
אדבלארי דמנדארי	שן אלחביב נן כבראיו
<i>gryd bš'y yrmn'lš</i>	<i>km kntnyr 'mwm'ly</i>
<i>šn 'lḥbyb nn bbr'yw</i>	<i>'dbl'ry dmnd'ry.»</i>

ANTOLOGÍA DE JARCHAS

JARCHA 1

- 1 b'n sydy b'n
- 2 l'qrd's tntb'n
- 3 dst 'lzm'n
- 4 bn flyw dbn 'ldy'n

- 1 Ven sídi veni
- 2 el querido es tan beni
- 3 De este al-zameni
- 4 ven filyo de Ben al-Dayyani.

**Ven dueño mío, ven,
el querido es un gran bien
.....
viene el hijo de Ibn al-Dayyan**



JARCHA 2

1 g'r šwš dbynh
 2 'dbynš b'lhq
 3 g'rm knd mbrn'd
 4 mn ḥbyby 'shq.

1 Gare, ḡšoš devina
 2 e devinaš bi-l-ḥaqq?
 3 Garme cuánd me vernad
 4 mio ḥabibi Yishaq.

**Decid ¿sois adivina y adivinas en verdad?
 dime cuando me vendrá mi amado Isaac.**

JARCHA 3

1 dš knd mw sdyllh bnyd
 2 tn bwnh 'lbš'rh
 3 km r'yh dšwl 'šyd
 4 'n w'd 'lhg'rh.

1 Desd' cand' meu Ḡidyelo vényd
 2 ḡtan bona albixara!
 3 com' rayo de sol éxyd
 4 en Wad-al-ḥaḡāra.

**Desde el momento en que mi señor (Cidiello) viene,
 ¡Oh qué buenas albricias!
 Como un rayo de sol sale
 en Guadalajara**

JARCHA 4

1 gryd bš'y yrmn'lš
 2 km kntnyr 'mwm'ly
 3 šn ḥbyb nn bbr'yw
 4 'dbl'ry dmnd'ry.

1 Garyd vos, ay yermanelas
 2 cóm' contener a meu mali.
 3 Sin el ḥabib non vivré yu
 4 ed volarei demandari.

**Decid vos, ¡Oh hermanillas! ¿Cómo contendré mi mal?
 Sin el amado no viviré yo y volaré a buscarlo.**

JARCHA 6

1 y' rb km bbr'yw
 2 kn 'št 'lj'l'q
 3 y' mn qbl 'n yslm
 4 yrdd b'lf'r'q.

1 Ya rabb, cómo vivreyo
 2 con este al-ḥarāk,
 3 ya man qabl an yusallem
 4 yuhaddid bi-l-firāq

**¡Ay Rabbí! ¿Cómo viviré yo con este revoltoso
 que antes de saludar ya amenaza con irse?**

JARCHA 7

1 flywl 'ly'nw
2 bštr'rdš myš 'mw š'nw

1 ¡Filiol alienu,
2 bastaredes mais a meu senul

(Pareces) hijito ajeno, ¡ya no te duermes más en mi seno!

JARCHA 8

¹ nn mt' nqš y' hbyby
² f'nr dn' šw
³lg'l'h rksh
⁴ bšt't hfrmšw.

¹ Non me tanqas, ya habibi,
² fincad ý en esu (?),
³ al-&yumalâla rujsatu,
⁴ baste tu permisú.

**¡No me toques, ¡ay amigo!
¡Yo no quiero al que hace daño!
Mi vesitdo es frágil.
¡Basta! A todo me niego!**

JARCHA 9

¹ byš mw grgwn dmyb
² y' rb šš mtrnrđ
³ tn m'l mtwlyđ llh?byb
⁴ 'nfrmw y'd kwnd šnrđ.

¹ Vaiše mi[b] coração de mib;
² ¡Ya Rabbi! ¿ši še tornarad?
³ ¡Tan ma mi doler algarib!
⁴ Enfermo yed; ¿cuán šanarad?

**Se va mi corazón de mí, ¡ay Rabí, ¿se me tornará?
¡Tan mal me duele el amigo! Enfermo está, ¿cuándo sanará?**

JARCHA 10

¹ 'sy kšn' šđ bhd
² qrb'd mwš dhš myš 'nfrm'd

¹ ¡'Asà que sanased bi-had!
² ¡Qurbád meuš welyoš, maiš enfermád!

**!Nací con fatalidad! ¡Quebrad, mis ojos,
más enfermád!**



JARCHA 11¹ kn kyr tn'd y' mm² 'm'nh hlh ly³ kwl 'lbw b'rd fwrh mw sydy⁴ nn b'rd 'lhly.¹ Quen quier téned, ya mamma,² amāna hal.la ly;³ col albo verad fora meu çydy⁴ non verad al-hul.ly

**No quiere el vendedor de collares, madre, prestarme joyas,
un cuello blanco vera fuera mi señor, y no verá las joyas.**

JARCHA 12

1 mškwnyd mšwtdys byd

2 ywlyw lstyh

3 tw' wmw 'trys bndyd

4 f'lqwrh blnsyh.

1 ¡Miš welyoš, miš welyoš, ved

2 Ir, law 'astiya ...

3 Tu amor [a] otris vénded

4 falaguera Valencia.

**¡Ojos míos, ojos míos, ved! Si yo pudiera ir ... (?)
Tu amor a otros vende, ¡aduladora (ciudad de) Valencia**

JARCHA 13

1 byd 's 'd 'šblyh

2 fy zy t'gr

3 qbr'h 'm gnnš

4 d'bn mh'gr.

1 Vayades ad Isbilya

2 fy zayy tāyîr

3 ca veré a em-gannos (?)

4 de Ibn Muhāyîr

**Vayais a Sevilla, en traje de mercader,
pues veré los engaños de Aben Muhayir.**

JARCHA 14

1 kfr' m.mh

2 myw 'l fy zy t'gr

1 ¿Qué faré mamma?

2 Mio al-habib ešt ad yana.

**¿Qué haré, mamá?
¡Mi amado está a la
puerta!**

JARCHA 15

1 g'r kfry[w]
 2 km bbryw
 3 'št 'lhbyb 'šb'r bwry
 lmrdyw.

1 Gar qué farayu
 2 [cómo vivrayu]
 3 Est' al-hħbib espero
 por él murrayu.
Di ¿qué haré?

**¿cómo viviré?
 A mi amado espero,
 por él moriré.**

JARCHA 16

1 ky fry 'w ky srd dmyb
 2 habibi
 3 nn t tlgš dmyb.

1 ¿Qué faré yo o que serad
 de mib?
 2 Habib,
 3 non te tolgas de mib.

**Qué haré yo o qué
 será de mí,
 Oh amado mío
 no te separes de mí.**

JARCHA 17

1 'lsb'h bwnw g'r my dwn b' nš
 2 y' lyš k'wtry 'mš
 3 'myby tn q'ryš.

1 Al-sabah bono, garme de ón venis
 2 ya l '-y-sé que otri amas
 3 a mibi non queris.

**Oh Aurora buena, dime de dónde vienes,
 ya sé que amas a otra, a mí no me quieres.**

JARCHA 18

1 tnt 'm'ry tnt 'mry
 2 hbyb tnt 'm'ry
 3 'nfrmyrwn wlywš gydš.
 4 y dwln tn m'ly

1 ¡Tant' amare, tant' amare,
 2 habib, tant' amare!
 3 Enfermiron welyoš [n]idioš,
 4 ya duelen tan male.

**Tanto amar, tanto amar, amado, tanto amar,
 (me) enfermaron ojos sanos, y duelen tan mal.**

JARCHA 20

1 y' 'smr y' qrh 'l ynyn
 2 ky pwtred lyb'rh 'lgybh
 3 hbyby.

1 Ya asmar, ya qurrah al-
 aynayn,
 2 qui potrad levar al-gaiba,
 3 habibi.

**¡Ay moreno, ay
 consuelo de los ojos!
 ¿Quién podrá
 soportar la ausencia
 amigo mío?**

JARCHA 22

1
Mmy
qwl
ly'
qwb
2 'ql
'lns'
bq'
3
nwn

tbt
n'y'n
l'
4 hby lmn ybq'

Mamma qul li-Yaqub
Aql al-nisa poqa
Non tabit nayan li
Hubbi li-man yabqa

**Mamá, dile a Jacob
que el seso de las
mujeres es poco...
no pases la noche
lejos de mí, mi amor
es para el que se
queda.**

JARCHA 23

1 mw sidi 'ibrahim
2 y' nw'mn dly
3 fnt myb
4 dy njt
5 in nwn š nwn k'rš
6 yrym tyb
7 grmy 'wb
8 'ft.

1 Miú sidi Ibrahim,
2 ya nuemne dolchye,
3 fent'a mib
4 de nojte.
5 In non, si non queris,
6 ireym'a tib:
7 garme a ob
8 legarte.

**Señor mío Ibrahim
¡oh nombre dulce!
Vente a mí de noche.
Y si no –si no quieres–
yo me iré a ti.
¡Dime a dónde encontrarte!**

JARCHA 24

1 g'r km lbry da 'l-gaiba nwn tnt
1 Gar cóm leváre da l-gayba. ¡Non tantu!

2 y' wlyš d 'l ? šq š nn t.
2 ¡Ya weliyos de l-? ašiqi si non tu!

**Di, ¿cómo soportar esta ausencia, si no estás tú?
¡Ay los ojos de la enamorada, si no estás tú!**

JARCHA 29

¹ by i' sh~'r'
² 'lb qšt kn b'lfgr
³kn (o: kr) bn' bdy bwr.

¹ ¡Ven, ya sahharal
² Alba qu'est con bel fogori
³ cuando vieni pidi amori.

**Ven, ¡oh hechicero!
 Alba que tiene tan
 hermoso ardor,
 cuando viene, pide
 amor.**

JARCHA 33

¹ šk'rš km bwn mib
² biym 'd' 'lnzm dwk
³ bk'lh d' hb 'lmlwk.

¹ Si queris com' bono mib,
² béchyame ida l-nazma
 duk.
³ boquiella de habb al-
 muluk.

**Si me quieres como
 (hombre) bueno,
 bésame entonces este
 collar de perlas,
 boquita de cerezas.**

JARCHA 35

¹ mm 'y hbib
² šlymlh šqrlh
³ 'lql 'lb
⁴ 'bk'lh hmrhlh.

¹ Mamma ayy habibi
² sujamelo šaqrella.
³ el collo albo
⁴ la boquilla hamrella.

**Madre, ¡qué amigo!
 Bajo el cabello rubio,
 el cuello albo, y la
 boquita rojita.**

JARCHA 38

¹ 'r' mtry 'lrjmh
² 'r'y dy mni'nh
³ bwn 'bw 'lhý'ý
⁴ lfý dy mtr'nh.

¹ ¡Yā madre mía l-rajima
² a rayo de manyana
³ bon Abū-l-Hayyāy,
⁴ la faýe de matrana.

**¡Oh tierna madre mía!
 Al rayar la mañana,
 viene Abu'l-Hayyay
 con su cara de aurora.**



Juglar árabe y judío en España

COMPRESIÓN LECTORA

En tu comprensión lectora escribe aproximadamente **350 palabras** en las que analices estos primeros textos hispanorromances. Puedes fijarte en el tema principal, en la voz narradora, en las personas presentes en las jarchas, en la situación geográfica, en las metáforas o símiles utilizados, en las figuras literarias, en los sentimientos expresados, etc... También puedes tomar ejemplos del texto para ilustrar tu análisis o tu comparación. Lo interesante es que, partiendo de ejemplos pequeños en cada una de las jarchas, llegues a conclusiones generales sobre las jarchas. Por repetir una vez más, fíjate en:

- ¿Quién se menciona en las jarchas? ¿Qué significa esto?
- ¿Qué lugares se mencionan en las jarchas?
- ¿Cuál es el tema principal de la mayoría de las jarchas? ¿Cómo lo sabes?
- ¿Quién crees tú que habla en las jarchas? ¿Con quién habla?